

# 維摩詰所說經附表

◎ 附表一：本經重要之譯本與弘通

(一) 翻譯：

| 譯名                                     | 年代        | 譯者   | 譯場     | 備註      |
|--|-----------|------|--------|---------|
| 古維摩詰經                                  | 東漢靈帝中平五年  | 嚴佛調  | 洛陽     | 佚失      |
| 佛說維摩詰經 (又名《維摩詰所說不可思議法門經》，《佛法普入道門三昧經》)  | 三國吳孫權黃武年間 | 支謙   |        | 大正藏第十四冊 |
| 異維摩詰經 (又名《異毗摩羅詰經》)                     | 西晉惠帝元康元年間 | 竺叔蘭  |        | 已佚失     |
| 維摩詰經 (又名《維摩詰名解》，《維摩詰所說法門經》)            | 西晉惠帝太安二年  | 竺法護  | 長安     | 已佚失     |
| 維摩詰經                                   | 東晉        | 祇多蜜  |        | 已佚失     |
| 維摩詰所說經 (又名《不可思議解脫經》，《維摩詰不思議經》，《新維摩詰經》) | 後秦弘始八年    | 鳩摩羅什 | 長安大寺   | 大正藏第十四冊 |
| 說無垢稱經 (又名《無垢稱經》)                       | 唐高宗永徽元年   | 玄奘   | 長安大慈恩寺 | 大正藏第十四冊 |
| 聖無垢稱所說大乘經 (又名《聖維摩詰教法》)                 | 公元九世紀初    | 法戒   | 西藏     | 藏文《大藏經》 |

—— 標合 蔣武雄 《略論維摩經漢譯與收錄》等 ——

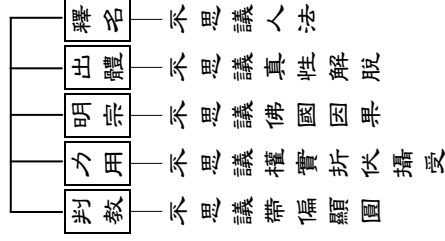
(二) 弘通：

| 宗派  | 注疏  | 作者                              | 卷數    |
|-----|---|---------------------------------|-------|
| 古法  | 維摩詰所說經註   | 姚秦鳩摩羅什、僧肇、道生三家注中集出              | 十卷    |
|     | 維摩詰所說經注   | 又作《法維摩》、《註維摩》、<br>《注維摩經》、《淨名集解》 | 姚秦僧肇撰 |
|     | 淨名經集解關中疏、淨名經關中釋抄  | 唐道液集                            | 二卷    |
| 地論宗 | 維摩義記  | 隋慧遠撰                            | 八卷    |
|     | 維摩經玄疏   | 隋智顛撰                            | 六卷    |
| 天台宗 | 維摩經疏  | 隋智顛撰                            | 二十八卷  |
|     | 維摩經略疏   | 唐湛然略                            | 十卷    |
|     | 淨名玄論  | 隋吉藏撰                            | 十卷    |
| 三論宗 | 維摩經遊意   | 隋吉藏撰                            | 一卷    |
|     | 維摩經義疏   | 隋吉藏撰                            | 六卷    |
|     | 說無垢稱經疏  | 窺基撰                             | 六卷    |
| 禪宗  | 慧能大師的《六祖壇經》、其弟子神會的《菩提達摩南宗定是非論》等語錄，到歷代著名禪師的語錄，都可以發現大量引用《維摩詰經》的事例 |                                 |       |

○其次，傳說印度世親菩薩曾著《維摩經論》（今已散逸）。寂天菩薩的《大乘集菩薩學論》（《入菩薩行論》）、月稱菩薩的《中論釋》、蓮花戒的《修習次第三篇》等，均曾片斷的引用過《維摩經》（今仍存）。

—— 糅合《佛光山佛學辭典》、《維摩詰所說經解題》（香光版）等 ——

◎ 附表二：略明五重玄義



【壹】釋名——不思議人（維摩詰）法（所說經）：

**立意**——雖理絕名言，非名言無。以設教故，於無名之道，假名相說。而名以召法，法以應名，是以經之指歸，蘊在名內，故先標名。

**正明**——

（一）釋「維摩詰」：

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| <b>翻 譯</b><br>前後翻譯不無增損<br>增損立義略有三家 | 一云「毘摩羅詰帝隸」，此土翻為「淨名無垢稱」。「稱」或云「歎」 <small>十師翻也</small> |
|                                    | 次家云「毘摩羅詰」，此土翻為「淨名」 <small>肇師翻也</small>              |
|                                    | 後家云「毘摩羅詰栗致」，此土翻為「淨無垢稱」 <small>光師所承三藏翻也</small>      |

|        |                          |
|--------|--------------------------|
| 二<br>身 | 「淨」——淨者即是「真身」，真智無惑，故云為淨  |
|        | 「名」——名者即是「應身」，垂形濟物，名稱普聞也 |

|        |                                      |
|--------|--------------------------------------|
| 三<br>身 | 「淨」——淨義者即是「法身」，自性清淨，皎然無點，即是「性淨法身」也   |
|        | 「無垢」——無垢者即是「報身」，報智圓明，無有垢染，即是「圓淨報身」也  |
|        | 「稱」——稱者即是「應身」，大慈化世，名稱普洽，即是「(方便淨)應身」也 |

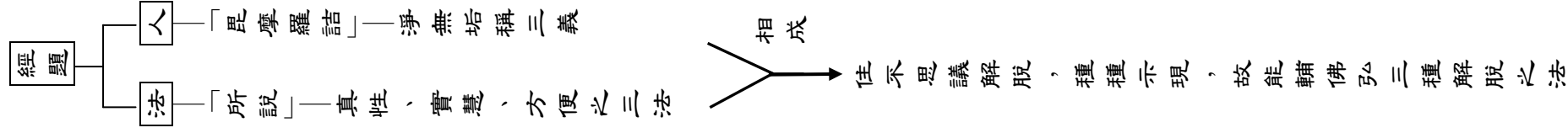
|        |   |
|--------|---|
| 三<br>觀 | 「淨」——淨名居士，因緣所生之心，三諦之理，性常皎然，目之為淨           |
|        | 「無垢」——不斷三諦惑障，能起一心三觀、三智之明脫。明脫雖處三惑之內，不為三惑所染 |
|        | 「稱」——一心三智，會三諦之理，大用無方，稱機而化，故名為稱            |

|        |                         |                            |
|--------|-------------------------|----------------------------|
| 階<br>位 | 維摩大士若是位在法身補處，即是等覺金剛無垢之位 | 「淨」——法性理顯，故名為淨             |
|        |                         | 「無垢」——無明惑垢將盡，故稱無垢          |
|        |                         | 「稱」——等覺智慧稱理，圓明稱機而照，故言淨無垢稱也 |

(二) 釋「所說」：

「淨名」是能說之人，「所說」是不思議解脫之法，故言所說。

淨名自說其身所證，性淨、無垢、方便三淨之法。瓊次淨名說自法，非但即是說佛法，亦即是說一切眾生法也。今但說淨名法，即是說佛法，亦即說眾生法也。



(四) 釋「經」：

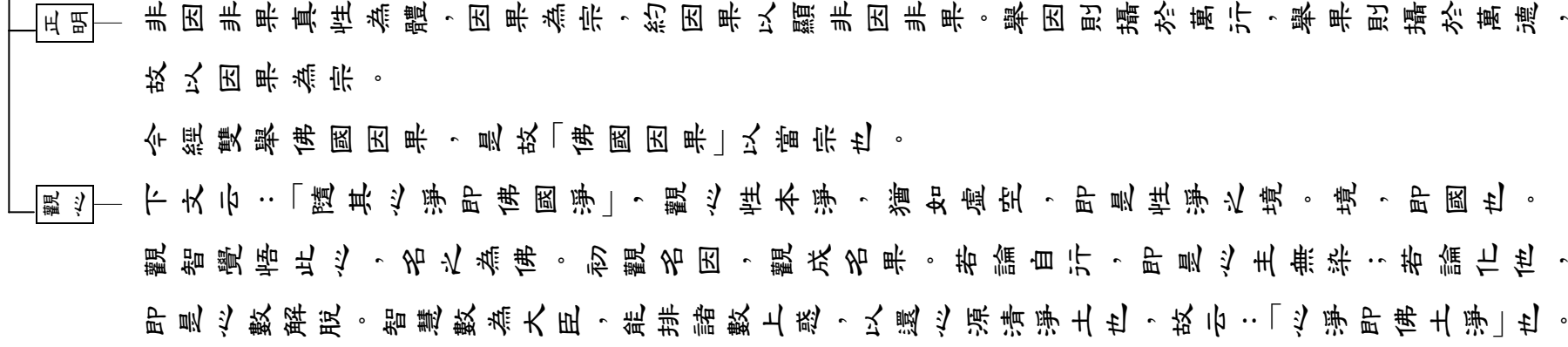
|    |  |
|----|--|
|    | 修多羅，或云「修單羅」，或云「修妬路」。古今諸師解釋有異，或言無翻，或言有翻     |
| 無翻 | 所言修多羅，名含五義者：一法本、二激發、三涌泉、四繩墨、五結鬘            |
| 有翻 | 一有師云法本，二有師云此翻云契，三有師言此翻言經，四有師翻云善語教，五有師言此翻云經 |
| 合會 | 若不得佛法正意，有翻無翻俱是執滯；其得意者，無翻有翻皆可從也             |

【貳】顯體——不思議真性解脫：

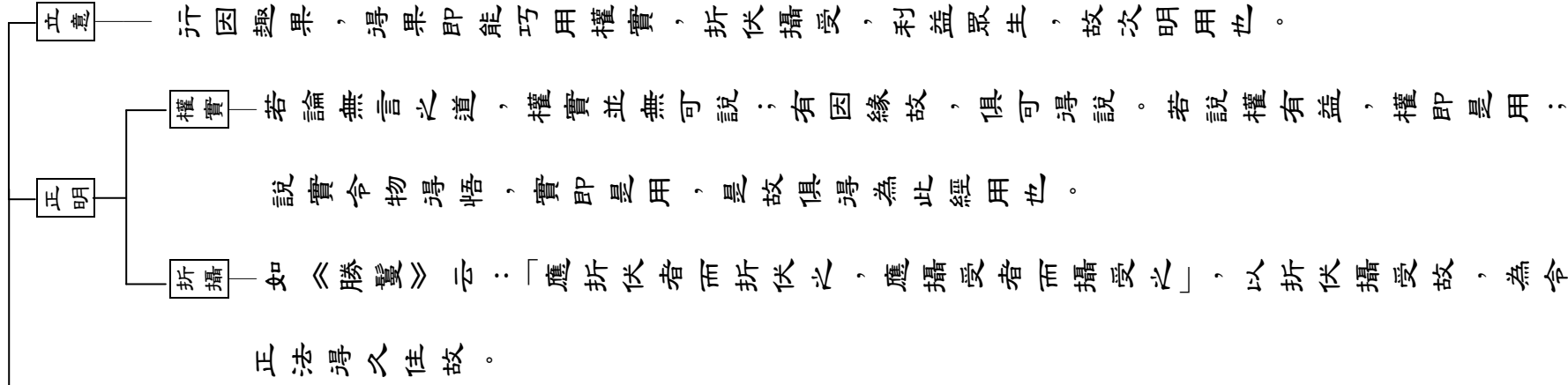
- 立意——尋名得理，理即真性解脫，真性解脫即經之體也，故次出體。
- 正明——真性解脫者，此經云：「婬怒癡性即是解脫」。今明婬怒癡性，即是《勝鬘經》明自性清淨心，不為煩惱所染。若煩惱不能染，是則生死莫之能拘，性自無累，名為解脫。故此經云：「如優波離以心相得解脫時，寧有垢不？一切眾生心相無垢，亦復如是」，是名不思議真性解脫也。
- 觀心——若知婬怒癡性即是解脫，巧用觀心，不斷不隨，觀心畢竟清淨，即是不思議解脫之義也。故此經云：「諸佛解脫，當於一切眾生心行中求」，若能如是而求，即有三種解脫氣分。

【叁】明宗——不思議佛國因果：

- 立意——體不孤致，求之有方，涉行修因，然後致果。故用佛國因果，為入理綱宗。提綱目動，故次明宗也。



【肆】力用 — 不思議權實折伏攝受：



觀心

今淨名欲令釋迦正法久住，是故室外彈訶，室內攝受。遍論彈訶攝受，處處皆得。觀中道時，以二觀為方便，得入中道，是權折伏實智攝受。若觀中道，而發二乘觀，即是實智折伏，權智攝受。若觀二諦，還發二觀，即是權折伏，權攝受。若觀中道，還發中道，即是實智折伏實智攝受。即是觀心折伏攝受，正法得住也。

#### 【伍】判教——不思議帶偏顯圓

立意

聖人設教，隨逗機緣，機緣不一，是以教有異同，故次明教相也。

正明

今判此經，非是頓教。乃至五味，漸教生酥之味。若約不定教，即是置毒生酥而殺人。利根菩薩於此教入不二法門，見佛性，住不可思議解脫涅槃，即滿字之教。若祕密，即不可知也。此經意不主明教相，是故不須委曲也。



◎附表三：釋「佛國」義

【一】、總明佛國：

(一)第一解——「佛所居域，故名佛國」

|   |        |   |
|---|--------|---|
| 理 | 極智所照之境 | 至理虛寂，本無境智之殊，豈有能所之別！但以隨機應物，說有真應，故名理事也。故文云：「雖知諸佛土永寂如空，而現種種清淨佛土」 |
| 事 | 應身之域   |   |

(二)第二解——「應國者，是眾生集業所感」

故文云：「眾生之類，是菩薩淨土」，聖人慈悲來此現生。故《法華》云：「而生三果朽故火宅，為度眾生生老病死」。

(三)第三解——「國由佛身，故云佛國」

諸佛法身，猶如明鏡，一切色像悉現其中。是則一切國土，皆從法身本國應現。

故《法華》云：「今此三界，皆是我有；其中眾生，悉是吾子」。

(四) 總結 —

若云應國從法身現，即是「自生」解第一。若從眾生，即是「他生」解第二。眾生對佛，即是「共生」解第三。若離生離佛，即是「無因」而有土也，皆墮性義，此即須破。

當知國土若淨若穢，皆不可說；有因緣故而可說者，悉檀赴機，皆得說也。

【二】、別明佛國：

| 四 土                                    | 所 居 眾  | 所 居 佛 | 應 報 土 |
|--|--|-------|-------|
| 凡聖共居土                                  | 九道雜共，染 <small>六道</small> 淨 <small>三乘</small> 共居<br><small>即穢見真</small> | 應佛所居  | 應     |
| 方便有餘土                                  | 方便人住   | 報佛所居  | 亦應亦報  |
| 實報無障礙土<br><small>無因陀羅網<br/>障礙土</small> | 純法身居   | 法身所居  | 非應非報  |
| 常寂光土                                   | 妙覺所居   |       |       |

(一) 凡聖共居土：

|   |   |                                       |   |
|---|---|---------------------------------------|---|
| 淨 | 聖 | 聖生權實，類前可知，但以無四惡趣，故名為淨。                |   |
|   | 凡 | 無量壽國雖果報殊勝，難可比喻，然亦染淨凡聖同居。何者？雖無四趣，而有人天。 |   |
| 染 | 聖 | 權                                     | 方便有餘三乘人，實報及寂光，法身大士及妙覺佛，為利有緣，願生同居                  |
|   |   | 實                                     | 四果及支佛，通教六地，別十住，圓十信後心 <small>通惑雖斷<br/>報身猶在</small> |
|   | 凡 | 善                                     | 人天  |
|   |   | 惡                                     | 四惡趣   |

○如《法華經》授弟子記所住國土，東而明之，並屬凡聖同居土也。

(二) 方便有餘土：

二乘、三種菩薩，證方便道之所居也。何者？若修二觀，斷通惑盡，恒沙別惑、無明未斷，捨分段身，而生界外，受法性身，即有變易所居之土，名為「有餘」。亦名「方便」，方便行人之所居也。

(三) 實報無障礙土：

即因陀羅網，是華藏世界，純諸法身菩薩所居。以其觀一實諦，破無明、顯法性，得真實果報。

而無明未盡，潤無漏業，受法性報身。報身所居依報淨國，名「果報國」也。

以觀實相，發真無漏所得果報，故名為「實」。修因無定，色心無礙，亦名「實報無障礙土」。言無障礙者，謂一世界攝一切世界，一切世界亦如是。此名世界海，亦名世界無盡藏。

#### （四）常寂光土：

妙覺極智所照如如法界之理，名之為國。但大乘法性即是真寂智性，不同二乘偏真之理。故《涅槃》云：「第一義空，名為智慧」；此經云：「若知無明，性即是明」，如此皆是常寂光義。不思議極智所居，故云寂光，亦名法性土。

但真如佛性非身非土，而說身土。離身無土，離土無身。其名土者，一法二義。故《金剛般若論》云：「智集唯識遇，如是取淨土。非形第一體，非莊嚴莊嚴」。

—— 糝合智者大師《維摩經略疏》 ——

◎此外，原文尚有「三、明修佛國因，四、明見佛國不同，五、明往生，六、明說教，七、約觀心，八、用佛國義通釋此經」等殊勝開示，恐初學畏於繁瑣，故在此不引。而心有餘力者，應當注學。

◎ 附表四：解釋序分五十二位菩薩名義

| 名     | 義                                    | 名   | 義                                    |
|-------|--------------------------------------|-----|--------------------------------------|
| 等觀    | 從二觀入中，即是不二平等故                        | 常舉手 | 正觀之心手，上求佛果也                          |
| 不等觀   | 雙照二諦分別，則有無量殊別故                       | 常下手 | 三觀智慧手，即無緣大慈，下化眾生也                    |
| 等觀不等  | 「正觀中道，雙照二諦。照中名「等」，照二諦名「不等」，合體用得名     | 常慘  | 住正觀心，悲愍眾生也                           |
| 在定王自在 | 用一心三觀於一切真俗禪定，能觀心性名為上定。得此上定，即得自在，如國王也 | 喜根  | 正觀得如來藏，如貧得寶藏，大喜充滿心                   |
| 法自在   | 一心三觀正觀三諦，心無滯礙，於十法界一切諸法自在也            | 喜王  | 一心三觀得真中道，法喜自在如王也                     |
| 法相    | 一心三觀顯十法界諸法，三諦法相也                     | 辯音  | 一心三觀分別法界殊方之音，皆一心中，通達無礙也              |
| 光相    | 一心三觀，此之慧光，能顯實相也                      | 虛空藏 | 若觀心性，譬如虛空，無所積聚，乃名為「藏」                |
| 光嚴    | 一心三觀觀心智慧光明，莊嚴法身也                     | 執寶炬 | 一心三觀具三十七品之寶炬，照顯心源                    |
| 大嚴    | 一心三觀觀於心性，其性廣博，猶若虛空。境大故智大，大智以嚴法身也     | 寶勇  | 正觀心性，見一切法寶，於生死意而有勇                   |
| 寶積    | 一心三觀正觀心性雖空，具足萬行，之法寶聚積故               | 寶見  | 用一心三觀觀智慧寶，了了見佛性也                     |
| 辯積    | 一心三觀若與法性相應，即四辯蘊蓄也                    | 帝網  | 譬如帝王法網無量，一心三觀觀三諦理，具足無量諸法之網，網一切煩惱及眾生  |
| 寶手    | 三觀心成，即具權實二智之寶為手也                     | 明網  | 如《思益經》明光明為法網，《大智論》釋放光作網魚喻。一心三觀，觀心光明網 |
| 寶印手   | 以實相印，印一心三觀智慧手也                       | 無緣觀 | 一心三觀觀因緣畢竟不可得。不見能觀所觀，真修體顯，無緣無念，寂而常觀也  |

| 名    | 義  | 名   | 義                                     |
|------|--|-----|---------------------------------------|
| 慧積   | 一心三觀具一切智慧聚                                       | 不休息 | 正觀於空、不空，不住偏空化城休息也                     |
| 寶勝   | 勝觀寶，勝一切世間之寶                                      | 妙生  | 觀心不生，則一切法不生，般若妙生                      |
| 天王   | 正觀顯第一義天，得第一義天自在如王也                               | 華嚴  | 觀心具福慧之因華，莊嚴法身                         |
| 壞魔   | 正觀之心能壞二邊、八魔也                                     | 觀世音 | 《請觀音經》云：觀於心脈，使想一處，即見觀世音也              |
| 電德   | 一心三觀發真見理，迅速即成三觀。譬如夜見電光，即得見道也                     | 得大勢 | 正觀成就，降伏魔怨，制諸外道也                       |
| 自在王  | 一心三觀得真我性，於一切法得自在如王                               | 梵網  | 「梵」名清淨，正觀清淨法，網內外一切眾生                  |
| 相嚴德  | 一心三觀能具萬善，萬善功德之相，莊嚴法身也                            | 寶杖  | 觀心具功德；智慧為「杖」，憑此法寶杖，進菩提果也。又云：眾生憑杖，入中道也 |
| 師子吼  | 正觀中道，得佛性，成師子吼三昧也                                 | 無勝  | 一心三觀得實相智慧，一切世間、出世間法，莫之能勝也             |
| 雷音   | 二觀心見中道，多聞美汗，如雷音震吼，驚一切二邊冰雹也                       | 嚴土  | 一心三觀，心淨則佛土淨也                          |
| 擊山音相 | 如二山相擊，音遍四方，正觀境智相應，出四辯也                           | 金髻  | 一心三觀成實相慧，名「金髻」者，權智也。以此嚴心首，故云金髻也       |
| 香象   | 正觀無煩惱臭，能荷負一切也                                    | 珠髻  | 一心三觀即是實相智慧，如《法華經》明轉輪聖王，髻中明珠也          |
| 白香象  | 正觀法性之本，本無黑惡之氣，而生白淨善法，五分香故，名之「白香」。起諸慈悲，荷負一切，如白香象也 | 彌勒  | 此云慈氏，一心三觀得無緣慈，如磁石吸鐵也                  |
| 常精進  | 正觀精進，見法性真常，成無作四正勤也                               | 文殊  | 一心三觀若見佛性，即具三德，不縱不橫，故云「妙德」也            |

◎ 附表五：明「身無常」義 —

○ 攬「命、燻、識」三事有身 → 「身但假名」、「三事無常」

(一) 身但假名：

|   |   |
|---|---|
| 息 | 息之出入，計為壽命者 → 息出不反，身如瓦礫，命寧可保                 |
| 燻 | 若燻氣持水，水潤於地，妄謂此身為常存者 → 火從緣生，緣散故即火滅，身便臭爛，豈得常存 |
| 識 | 業繫妄識 → 剎那異趣，謂我常自在，業繩若斷，心即托生，身便散滅            |

(二) 三事無常：

|          |                                 |
|----------|---------------------------------|
| 命 — 出入息  | 歌羅邏時乃至出胎、盛年、衰老，皆是業持 → 三事生滅，相續不斷 |
| 燻 — 不臭不爛 |                                 |
| 識 — 此中心意 |                                 |

○ 凡夫不了



## ◎附表六：明「化法四教」

### (一) 藏教：

○解釋名義：四阿含為經藏，毘尼為律藏，阿毘曇為論藏

○所詮教義：

實有二諦（陰入界等實法為俗。實有滅乃為真）。

開示界內鈍根眾生，令修析空觀（觀於地水火風空識六界。無我、我所），出分段生死，證偏真涅槃，正化二乘，傍化菩薩。

### (二) 通教

○解釋名義：通教鈍根通前藏教，利根通後別圓，故名為通。

又從當教得名，謂三人同以無言說道體法入空，故名為通。

此無別部，但方等般若中，有明三乘共行者。即屬此教。



○ 所詮教義：

幻有空二諦（幻有為俗。幻有即空為真）

開示界內利根眾生，令修體空觀（陰界入皆如幻化。當體不可得），出分段生死，證真諦涅槃。正化菩薩，傍化二乘。

（三） 別教：

○ 解釋名義：謂「教、理、智、斷、行、位、因、果」，別前藏通二教，別後圓教，故名別也。

（教則獨被菩薩，理則隔曆三諦，智則三智次第，斷則三惑前後，行則五行差別，位則位不相收，因則一因迥出，不即二邊，果則一果不融，諸位差別）

○ 所詮教義：

顯中二諦（幻有、幻有即空皆名為俗，不有不空為真）

別三諦（開俗為兩諦，對真為中，中理而已）

#### (四) 圓教：

○ 解釋名義：圓教謂圓妙（三諦圓融不可思議）、圓融（三一相即無有缺減）、圓足（圓見事理一念具足）、圓頓（體非漸成），故名圓教。

所謂圓伏（圓伏五住）、圓信（圓常正信）、圓斷（一斷一切斷）、圓行（一行一切行）、圓位（一位一切位）、圓自在莊嚴（一心三諦為所莊嚴，一心三觀為能莊嚴）、圓建立眾生（四悉普造）

#### ○ 所詮教義：

不思議二諦（幻有、幻有即空皆為俗，一切法趣有、趣空、趣不有不空為真。真即是俗，俗即是真，如如意珠。珠以譬真，用以譬俗。即珠是用，即用是珠，不二而二，分真俗耳）

圓妙三諦（非惟中道具足佛法，真俗亦然。三諦圓融，一三三一）

開示界外利根菩薩，令修一心三觀（照性成修，稱性圓妙，不縱不橫，不前不後，亦不一時），圓超二種生死，圓證三德涅槃。